



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *La Littérature de voyage aujourd'hui. Héritages et reconfigurations*,
p. 291-299

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11102-3.p.0291](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11102-3.p.0291)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Sarga MOUSSA, « Préface »

Contre l'idée de la « fin » des Voyages, qu'on situe en général au moment de la publication de *Tristes Tropiques* (1955) de Lévi-Strauss, on veut montrer dans ce volume collectif que le genre viatique, dans ses manifestations les plus contemporaines, s'est renouvelé dans ses formes, dans ses supports, dans ses styles – tout en continuant à puiser dans l'arsenal rhétorique, les postures énonciatives et les thèmes du récit de voyage depuis l'époque romantique, tel qu'il est entré en littérature.

Mots-clés : littérature de voyage, décentrement, formes, crise, mauvaise conscience.

Sarga MOUSSA, “Foreword”

Although Tristes Tropiques (1955) by Lévi-Strauss is often considered as a possible “ending” of Travel writing, this volume aims to show that the “genre” renews itself in its most contemporary productions, be it formally, mediatically or stylistically – while drawing from rhetorical, enunciative and thematic resources which originated in the Romantic period, when it “entered” literature.

Keywords: Travel Literature, Decentering, Forms, Crisis, Bad conscience.

Charles FORSDICK, « De la “littérature voyageuse” à la littérature migrante ? »

L'article étudie le festival « Étonnants voyageurs » à Saint-Malo pour analyser l'émergence du mouvement « Pour une littérature voyageuse » dans les années 1990. Il retrace les liens de ce mouvement avec le manifeste de 2007 « Pour une littérature-monde en français » et soutient que la définition de l'écriture de voyage est restée largement exclusive, mais que des développements récents ont encouragé une définition plus inclusive, englobant également une « littérature migrante ».

Mots clés : festival « Étonnants voyageurs », récit de voyage, littérature voyageuse, littérature-monde, littérature migrante.

Charles FORSDICK, “From ‘Travel Literature’ to Migrant Literature?”

The article studies the annual “Étonnants voyageurs” festival in Saint-Malo to analyse the emergence of the “Pour une littérature voyageuse” movement in the 1990s. It tracks the links of this initial group of authors to the 2007 manifesto calling for a “littérature-monde en français”. It argues that the definition of travel writing was largely an exclusive, but that recent developments have encouraged a more inclusive definition that encompasses equally a “littérature migrante”.

Keywords: Annual “Étonnants voyageurs”, Travel Writing, Travel Literature, littérature-monde, littérature migrante.

Jean-Didier URBAIN, « Ce que raconter veut dire. Récits de voyage et vérités du voyage »

L'article esquisse une *autopsie de l'acte narratif* qui ne se réduit ni à une *translittération* des faits par un rapporteur neutre, ni à l'idiolecte d'une *traduction* non-neutre à même de trahir la précédente. Une *médiation* diégétique s'ajoute. Après avoir souligné la possible indépendance des actants à l'origine du récit de voyage (la triade Auteur/Narrateur/Voyageur), on envisage une *cohabitation* complexe d'actants qui tous participent à l'effectuation de l'acte.

Mots-clés : auteur, narrateur, voyageur, traduction, translittération.

Jean-Didier URBAIN, “What Telling Means. Travelogues and Travel Truth”

The article sketches out an autopsy of the narrative act, which is neither a mere transliteration of facts carried out by a neutral reporter, nor the idiolect of a biased translation, but a diegetic mediation. It considers the possible independence of the agents in which the travel narrative originates (the triad Author/Narrator/Traveller), before analyzing a complex cohabitation of agents who all participate in the effectuation of the narrative act.

Keywords: Author, Narrator, Traveler, Translation, Transliteration.

Jean-Xavier RIDON, « Les stratégies du vide des voyageurs contemporains »

L'article analyse la manière dont le vide est utilisé par certains voyageurs francophones contemporains pour représenter leur voyage. Alors que le concept de vide, dans le contexte des récits de voyage, est intrinsèquement lié à un imaginaire colonial, on s'interroge sur les raisons du recours à ce concept et ses limitations.

Mots-clés : voyageurs contemporains, vide, contre-culture, nature, sublime.

Jean-Xavier RIDON, “*Strategies of the Void of Contemporary Travellers*”

This article analyses the way the void is used by some contemporary Francophone travellers to represent their journey. While the concept of emptiness, in the context of travel narratives, is inherently linked to a colonial imagination, I question the reasons for the use of this concept and its limitations.

Keywords: Contemporary travellers, Void, Counterculture, Nature, Sublime.

Guillaume THOUROUDE, « Récit de voyage et genres littéraires. Une littérature à orientation géographique ? »

Cet article retrace l’origine des préjugés disqualifiant le récit de voyage et interroge la place de la narration et de la description dans cette littérature, ainsi que le sens à donner à son caractère géographique. L’examen de certains récits contemporains conduit à réévaluer l’opposition entre fait et fiction, trop souvent avancée pour délégitimer le genre, et invite à une reconfiguration générique au sein de laquelle serait pleinement reconnu le caractère littéraire du récit de voyage.

Mots-clés : récit de voyage, genres littéraires, théorie littéraire, fait et fiction, littérature géographique

Guillaume THOUROUDE, “*Travel Narrative and Literary Genres. Geographic Literature?*”

The article traces the origin of the prejudices attached to travel narrative, it examines the status of narration and description in this literature and the meaning of its geographic aspect. The analysis of some contemporary narratives helps to reevaluate the opposition between fact and fiction, that is often advanced for the delegitimization of the genre. It argues for a generic reconfiguration recognizing the literary character of the travel narrative.

Keywords: Travelogue, Literary Genres, Literary theory, Fact and Fiction, Geographic Literature.

Gilles LOUÏS, « D’un corpus sans bords. La littérature de voyage au miroir de ses éditeurs français »

L’offre éditoriale en littérature de voyage prouve que les discours prophétisant « la fin du Voyage » sont sans objet. Le statut de cette littérature reste toutefois problématique : son manque de visibilité dans les collections des

grands éditeurs contraste avec la place qu'elle occupe chez les éditeurs spécialisés. Si cette polarisation témoigne d'un manque de légitimité culturelle, elle est peut-être aussi l'opportunité pour cette production de se constituer en une littérature « autre ».

Mots-clés : édition, littérature française, littérature étrangère, sciences humaines, tourisme.

Gilles LOUÏS, "An Unlimited Corpus. French Travel Literature in its Publisher's Mirror"

French publishers produce a large amount of travel narratives, which is proof that the arguments foretelling "the End of Travel" are unfounded. However, the status of this literature remains an issue: although it is not very much represented on the shelves of the big publishers, it is the primary focus of specialized publishers. If this polarization demonstrates a lack of cultural legitimacy, it also represents an opportunity for this literary production to constitute another form of literature.

Keywords: Publication, French Literature, Foreign Literature, Humanities, Tourism.

Philippe ANTOINE, « Des écrivains à bord du Transsibérien »

Au printemps 2010, quinze écrivains français montent à bord du Transsibérien, à l'occasion de l'année France-Russie. De cette expérience naîtront six ouvrages signés par Mathias Énard, Dominique Fernandez, Sylvie Germain, Maylis de Kerangal, Olivier Rolin et Danièle Sallenave. Ces Voyages dans l'espace, le temps et la littérature exemplifient les propriétés des relations romantiques tout en accueillant des considérations (géopolitiques, écologiques, culturelles) sur la Russie d'aujourd'hui.

Mots clés : Russie, intertextualité, paysage, stéréotype, Transsibérien, voyage organisé.

Philippe ANTOINE, "Writers aboard the Trans-Siberian"

In the spring of 2010, fifteen French writers embark aboard the Trans-Siberian, on the France-Russia year. From this experience will be born six books signed by Mathias Énard, Dominique Fernandez, Sylvie Germain, Maylis de Kerangal, Olivier Rolin and Danièle Sallenave. These travels in space, time and literature exemplify the properties of Romantic travel books while accommodating geopolitical, ecological and cultural considerations about Russia today.

Keywords: Russia, Intertextuality, Landscape, Stereotype, Trans-Siberian, Tour Package.

Muriel DÉTRIE, « Le voyage-haïku ou comment résoudre la tension entre récit de voyage et poésie »

Apparu dans la seconde moitié du xx^e siècle, le « voyage-haïku », récit en prose parsemé de haïkus inspirés des journaux de voyage de Bashô, tente de réconcilier la poésie et le récit de voyage, jugés antagonistes. L'analyse de quatre œuvres montre que s'il y a dans le voyage-haïku une tension entre les deux formes d'écriture et un déséquilibre au profit de la poésie, le voyage réel s'avère nécessaire, car c'est l'attention aux « petites choses » qui rend possible l'avènement des haïkus.

Mots clés : voyage-haïku, poésie, récit de voyage, Matsuo Bashô, Kenneth White

Muriel DÉTRIE, “*Haiku-Journey or How to Resolve the Tension between Travel Narrative and Poetry*”

Appearing during the second half of the 20th century, the “haiku-journey,” a prose narrative interspersed with haikus inspired by Bashô’s travel diaries, has tried to reconcile poetry and travel narrative, deemed incompatible till then. An analysis of four works shows that in haiku-journeys, despite the tension between both forms of writing and an imbalance in favour of poetry, the physical journey is still essential, because it is only by paying attention to “little things” that haikus happen.

Keywords: Haiku-Journey, Poetry, Travel Narrative, Matsuo Bashô, Kenneth White.

Claudine LE BLANC, « Théâtres en voyage. Quelques pistes pour l’exploration de *Terræ Incognitæ* de la littérature viatique »

Topos de la fiction classique, le voyage d’une troupe et d’une scène n’a guère été étudié dans les formes viatiques auxquelles il a pu donner naissance, notamment contemporaines et numériques. On se propose de réfléchir ici au potentiel littéraire d’écrits qui superposent récit de voyage « classique » et récit du voyage d’un texte et d’une pratique théâtrale, à l’instar de *Phèdre en Inde* (1990) de Jean-Christophe Bailly.

Mots-clés : littérature de voyage, théâtre, interculturalité, Inde, J.-C. Bailly.

Claudine LE BLANC, “*Travelling Theatre. Some Tracks for the Exploration of Terræ Incognitæ in Travel Literature*”

The journey of a theatre-troupe is a well-known motif of classic fiction such as Scarron’s Roman comique; but critics have overlooked travelogues of artists on tour

and especially theatre people that can be found in contemporary and digital literature notably. Using the case of Phèdre en Inde by Jean-Christophe Bailly, the present article investigates the literary potentiality of a narrative form which merges a classic travelogue with the narrative of the journey of a text and a performance.

Keywords: Travel Literature, Theatre, Interculturality, India, J.-C. Bailly.

Guillaume SOULEZ, « Le voyage décanté. *Le Mystère Koumiko* (Chris Marker, 1965) »

Au départ un film de « cinéma vérité », *Le Mystère Koumiko* (1965) de Chris Marker, co-produit par le Service de la Recherche de l'ORTF, propose, à l'occasion d'une confrontation avec l'opacité du Japon, et sous forme d'une spirale temporelle (un voyage déjà fini pour un film en train de se faire), une décantation du voyage à travers un triple dépli : critique mythographique ; autonomie des matériaux enregistrés et création d'un nouvel espace d'écoute et de vision ; translation langagière.

Mots-clés : cinéma-vérité, Koumiko Muraoka, expérimentation, Chris Marker, Service de la Recherche, Japon.

Guillaume SOULEZ, "*Decantation of Travel. The Koumiko Mystery (Chris Marker, 1965)*"

Presented in the form of a time spiral (a travel already achieved while the film is in the making) and first conceived as a "cinema verite", The Koumiko Mystery (1965, by Chris Marker, co-produced by the Service de la Recherche of the French Public TV, ORTF) provides, on the occasion of a confrontation with Japan's opacity, a "decantation" of the nature of travel through a triple unfolding: mythographic critic; autonomy of the recorded material and creation of a new space for vision and listening; language « translation ».

Keywords: Cinema Verite, Koumiko Muraoka, Chris Marker, Service de la Recherche, Japan.

Danièle MÉAUX, « Voyages au cœur de la catastrophe »

De nombreux photographes témoignent aujourd'hui de catastrophes telles que Tchernobyl ou Fukushima, de phénomènes naturels comme Katrina. Pour leurs travaux, ils proposent souvent des modalités de diffusion qui oscillent entre les formes du reportage et celles de l'art contemporain. Si leurs images s'inscrivent dans la tradition des représentations proches de l'apocalypse, elles

révèlent aussi une profonde inquiétude et un rapport au temps symptomatique de « l'anthropocène ».

Mots-clés : photographie, art, reportage, catastrophe, anthropocène.

Danièle MÉAUX, *“Journeys to the Heart of Catastrophe”*

Today several photographers report on the terrible consequences of such catastrophes as Chernobyl and Fukushima, or such natural disasters as the Hurricane Katrina. Their methods of releasing the photographs and texts they bring back often veer between journalistic reporting and contemporary art. While their images might relate to the long tradition of apocalyptic representations, they also reveal a deep concern and a relation to time specific to the “Anthropocene”.

Keywords: Photography, art, photo-reportage, disaster, Anthropocene.

Olivier PENOT-LACASSAGNE, « Voyages sans ailleurs pour routards mondialisés »

Dans la seconde moitié du XX^e siècle, partir est l'expression d'une révolte générationnelle puisant dans une littérature rebelle ses ferments critiques et ses élans spirituels. Le mensuel *Actuel* promeut en France ce thème. Mais la route promise devient bientôt une autoroute où se précipite une jeunesse occidentale prédatrice transportant partout ses névroses et ses fantasmes. *Les Années blanches*, roman de J.-Fr. Bizot (1979), relate la dégradation de cet imaginaire du voyage.

Mots-clés : Beat Generation, contre-culture, route, Orient, Cuba, journal *Actuel*.

Olivier PENOT-LACASSAGNE, *“No Elsewhere Travels for Global-Trotters”*

From the second half of the 20th century, traveling is a practice that finds its critical germs and spiritual impetus in rebellious literature. The French free press magazine Actuel promotes this theme. But the promised road becomes a highway for a predatory Western youth, who carries everywhere its neurosis and fantasies. J.-Fr. Bizot novel Les Années Blanches (1979) narrates the early deterioration of this elsewhere imaginary.

Keywords: Beat Generation, Counter-Culture, Road, Orient, Cuba, Free Press Actuel.

Raphaël PIGUET, « Voies de disparition. Le mythe du voyage »

À quelles conditions peut-on encore raconter ses voyages ? Et pourquoi le faire en premier lieu ? Ces questions anciennes se posent aujourd'hui avec une acuité renouvelée. À l'heure où le monde semble voué à disparaître, le mythe du voyage comme exercice de disparition du sujet se voit lui aussi menacé ; ses contradictions

structurelles s'exacerbent. Les choix formels effectués par les écrivains-voyageurs contemporains revêtent dès lors une dimension éthique autant qu'esthétique.

Mots-clés : mythe, énonciation, tourisme, bouviérisme, écocritique.

Raphaël PIGUET, "*Vanishing Ways. The Myth of Travel*"

Under which conditions can travellers still recount their journeys? And why do so in the first place? These questions are raised again today with renewed urgency. At a time when the world seems bound to disappear, the myth of travel as an experience through which the subject disappears is itself threatened; its structural contradictions flare up. The contemporary travel writers' formal choices consequently take on not only an aesthetic, but also an ethical dimension.

Keywords: Myth, Enunciation, Tourism, Bouviérisme, Eco-critical.

Catherine MAZAURIC, « Routes de la migration irrégulière. Épreuves et récits (1974-2019) »

Après un panorama de la littérature de la migration irrégulière fictionnelle et non-fictionnelle, scandé de 1974 à 2019 par les étapes de durcissement des politiques migratoires européennes, l'article la différencie de la littérature viatique pour y déceler un réagencement du dispositif de l'épreuve. Puis il isole trois catégories de témoignages de tiers : les aventures partagées, les récits délégués et les récits différés afin d'envisager les effets de ces différentes formes de suppléance.

Mots-clés : migration irrégulière, épreuve, témoignage, délégation, récit.

Catherine MAZAURIC, "*Roads of Undocumented Migration. Trials and Narratives*"

The article first provides an overview of fictional and non-fictional literature about undocumented migration, marked by successive tightening of European migration policies from 1974 to 2019. Then it shows that this literature differs from travel writing by rearranging the apparatus of trials. Finally, three categories of witness testimony are highlighted: shared adventures, delegated and delayed narratives.

Keywords: Undocumented Migration, Trial, Testimony, Delegation, Narrative.

Véronique PORRA, « Le récit de voyage en palimpseste. Contre-narrations et récits de substitution dans les littératures francophones »

Le récit de voyage, identifié comme une expression littéraire émanant d'une pratique hégémonique, est proportionnellement peu représenté dans

les littératures francophones (hors d'Europe / postcoloniales). Pour autant, le voyage et son récit restent très présents, en palimpseste, dans de nombreuses œuvres qui fonctionnent comme des récits de substitution. Nous nous intéressons en particulier aux modalités de ces pratiques contre-narratives au début du XXI^e siècle.

Mots-clés : récit de voyage, littérature francophone, littérature postcoloniale, *storytelling*, palimpseste.

Véronique PORRA, “*Traveler’s Tales as a Palimpsest. Counter-narratives and Alternate Narrations in Francophone Literature*”

Identified as a literary expression reflecting a hegemonical practice, traveler’s tales are proportionally under-represented in Francophone literatures (extra-European and postcolonial). However, travelling and traveler’s tales remain very present in the Francophone field, acting as a palimpsest in literary works which can be considered as alternate narratives. This article focuses on the terms and modalities of these counter-narrative practices at the start of the 21st century.

Keywords: *Traveler’s Tales, Francophone Literatures, Postcolonial Literatures, Storytelling, Palimpsest.*

Philippe ANTOINE, « Conclusion »

Le Voyage aujourd’hui hérite des modèles qui se sont imposés lors du moment romantique. Cependant, des reconfigurations sont à l’œuvre qui jouent, notamment, sur trois paramètres : celui de la ou des voix qui portent le récit, de la distance qui est ménagée entre les pratiques du voyage et leur mise en intrigue, et des motifs et buts du voyage.

Mots-clés : voix narratives, formes narratives, enquête, témoignage, littérarité.

Philippe ANTOINE, “*Conclusion*”

Today travelogues inherit models that emerged during the Romantic period. However, some reconfigurations have appeared; they play, in particular, on three parameters: the voice or voices which support the narrative, the distance between the travel and the writing, and the reasons and goals of the trip.

Keywords: *Narrative Voices, Narrative Forms, Investigation, Testimony, Literarity.*